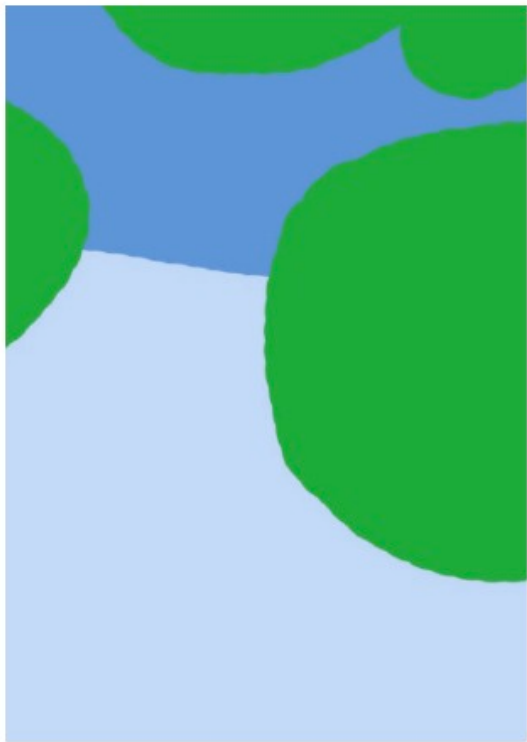




Una iniciativa de
l'Institut de Tortosa

**Dia Mundial
de la Poesia**
21 de març
del 2011

El dia 21 de març va ser proclamat per
la UNESCO **Dia Mundial de la Poesia**.

Per festejar-lo hem triat un poema de
Joan Maragall (Barcelona 1860-1911),
en motiu del centenari de la seua mort,
i l'hem traduït del català a dinou
llengües que són usals o conegudes al
nostre centre.

És una iniciativa de
la biblioteca i del departament de català
de l'**Institut de Tortosa**.



Les traduccions són de Clara Ormazábal
i Miriam Rojo (**alemany**), Alisha Love
(**anglès**), Nadia Mezzan (**amazic** i **àrab**),
Hamousa Diane (**bambara**), Toni Vañó
(**castellà**), M. Teresa Chavarria (**francès**),
Kirnjeet Kaur (**hindi** i **panjabi**), Àngela
Creix i Jordi Beltran Creix (**japonès**),
Luciana Piazza (**italià**), Cinta Cabrera
(**llatí**), Albert Aragonès (**occità aranès**),
Rogerio Costa (**portuguès brasiler**),
Nichita Mihail Otânceană (**romanès**),
Danzan Shandaev (**rus**), Anastàsia
Yurchuk (**ucraïnès**), Jarar Haider (**urdú**) i
Rong Wang (**xinès**).

Amb la col·laboració de Raquel Arrufat,
Araceli Aguiló, Enric Rodríguez, Laura
López, Rosa Vallés i l'Airau de Política
Lingüística del Conselh Generau d'Aran.

Вид на море

Дві речі

дивитися на дошки

змушує мене більше серця:

зелені сосни,

синє море.

Joan Maragall, *Там*.

Traducció a l'ucraïnès de Anastàsia
Yurchuk.

Vistes ara mar

Dues causes i a

qu'en guardar-les amassa

me hè eth còr mès gran:

era verdor des pins,

eth blu dera mar.

Joan Maragall, *Enlà*.

Traducció a l'occità aranès d'Albert
Aragonès.

سمندر کے نظارے

دو اشیاء ہیں
اکٹھے دیکھنے سے
مرے دل کو بڑا کرتا ہے
پانس کی ہریالی
سمندر کا نیلا پین

Joan Maragall, اُسطارف

Traducció a l'urdú de Jarar Haider.

ΣΘΚΟ&+I Θ ΗΘΛΟΟ

ΘΙο+ Η Λ%ο&I

οΘοX +I+ οΙο&Υ ΘΙο+

Λο&Σ Σ+XΣ+ΣΟ ΗΖοΗΘ:

+Σ&X&Θ+ Ι ΣΘΚΗο,

+οΘΓο&Σ+ Ι ΗΘΛοΟ.

Joan Maragall, ο&ο&λ.

Traducció a l'amazic de Nadia Mezzan.

Looking at the sea

Two things that fill my heart

when seeing them

at the same time:

the green of the pines

and the blue of the sea.

Joan Maragall, *Far away*.

Traducció a l'anglès d'Alisha Love.

Vederi la mare

Două chestii sunt

când împreunat te uiți la ele

îmi face inima mai mare:

verdeața pinilor,

albastrul mării.

Joan Maragall, *Acolo*.

Traducció al romanès de Nichita Mihail
Otânceană.

Vistas al mar

Hay dos cosas

que al mirarlas juntas

me hinchán el corazón:

el verde de los pinos,

el azul del mar.

Joan Maragall, *Allá*.

Traducció al castellà de Toni Vañó.

Vista sul mare

Due cose ci sono

che al guardale insieme

mi rende il cuore più grande:

il verde dei pini,

l'azzurro del mare.

Joan Maragall, *Al di là di*.

Traducció a l'italià de Luciana Piazza.



Blicke auf das Meer

Zwei Dinge gibt es,
die zusammen betrachtet
mir das Herz aufgehen lassen:

Das Grün der Pinien und

das Blau des Meeres.

Joan Maragall, *Jenseits*.

Traducció a l'alemany de Miriam Rojo
i Clara Ormazábal.



望海

有两样事物
看为一体
让我的心变得更大:
绿色的松树,
蓝色的大海.

Joan Maragall, 远处.

Traducció al xinès de Rong Wang.



Vue sur la mer

Il y a deux choses
qu'en les regardant ensemble
font grandir mon coeur:

le vert des pins,

le bleu de la mer.

Joan Maragall, *Là-bas*.

Traducció al francès de M. Teresa
Chavarria.



Vistes al mar

Dues coses hi ha
que el mirar-les juntes
me fa el cor més gran:

la verdor dels pins,

la blavor del mar.

Joan Maragall, *Enllà* (1906)



समुंद्र का द्रश्य

यहा पर दो चीजे है

जिनको एक साथ देखने से

मेरा दिल और भी बढा हो जाता है:

चीड़ की हरियाली,

नीला समुंद्र ।.

Joan Maragall, परे ।.

Traducció a l'hindi de Kirnjeet Kaur.



Vistas do mar

Duas coisas se têm
que olhar juntas as quais
fazem meu coração maior:

o verde dos pinos,

o azul do mar.

Joan Maragall, *Alí*.

Traducció al portuguès brasiler
de Rogerio Costa.



نظرات الى البحر

هناك شيئان
عند رؤيتهما
يكبر قلبي
خضرة الاشجار
زرقة البحر

Joan Maragall , الى هناك

Traducció a l'àrab de Nadia Mezzan.



ਸਮੁੰਦਰ ਦਾ ਦ੍ਰਿਸ਼

ਇੱਥੇ ਦੋ ਚੀਜ਼ਾਂ ਹਨ
ਜਿੰਨ੍ਹਾ ਨੂੰ ਇਕੱਠਿਆਂ ਦੇਖਣ ਨਾਲ
ਮੇਰਾ ਦਿਲ ਹੋਰ ਵੀ ਵੱਡਾ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ:

ਚੀਲ ਦੀ ਹਰਿਆਲੀ,

ਨੀਲਾ ਸਮੁੰਦਰ ।.

Joan Maragall, ਪਰਾਂ ।.

Traducció al panjabi de Kirnjeet Kaur.



Gi mafleli

Fen fla
ca mafile ñocom fe
abe sô boña:
llili yugugima
ani cocolli blama.

Joan Maragall, *Yemfe*.

Traducció al bambarà d'Hamousa Diane.



Visus mare

Sunt res duae
quae iunctas aspiciens
mihi cor faciunt maius:
pinorum viriditas,
glaucitas maris.

Joan Maragall, *Ultra*.

Traducció al llatí de Cinta Cabrera.



Вид на море

Есть две вещи
которые я смотрю на
них вместе заставляет мое
сердце больше:
зелень сосен, синее море.

Joan Maragall, *3a*.

Traducció al rus de Danzan Shandaev.



海景色

世に二つ
見れば心が
広くなる
松の緑と
青い海

Joan Maragall, 『超えて』

Traducció al japonès d'Àngela Creix
i Jordi Beltran Creix.